

吳明義受頒一等原住民族專業獎章—— 在阿美族語言永續發展學會第七屆會議

アミ族語永續發展學會第7回會議 吳明義先生の一等原住民族專業褒章受賞
7th Conference of Amis Language Sustainable Development Society, Rev. Namoh Rata
Received the First-Class Professional Experts Awards for Aboriginal Peoples

文 | 蕭詩樺 (政治大學原住民族研究中心專任助理)

圖 | 原住民族語言研究發展中心

阿美族 語言永續發展學會在今年
屆年度會議，主題為《追隨耆老的步伐：紀錄、創造與實踐》。會中的第一天第二場次〈記錄來自祖先的聲音〉中，原住民族委員會主委夷將·拔路兒特別代表原民會親自出席，頒發「一等原住民族專業獎章」予Namoh Rata吳明義教授，以表彰吳教授在阿美族語的傳承工作重要的貢獻。

語言是文化的根本

在這個場次的開場，是由阿美族語言永續發展學會台中區的會員們進行傳統歌謠的演唱，由老師帶著學生一起進行。在表演的過程中，音樂突然出了問題而中斷，表演者們不但沒有因此停止演出，反而自己唱了起來，台下也有許多參與者也一起演唱，讓表演順利的進行下去，這樣的畫面讓在場的人都不自覺露出了笑容。

主委夷將·拔路兒在致詞中提到了這個小



原民會主委夷將·拔路兒致詞。

插曲，「當錄音帶突然停止，我最感動的是，還好妳們還會接下去那首歌，代表Amis的文化還沒斷根。」語言是文化的根本，若是沒有了語言，一個民族的文化將無以為繼，這也就是傳承族語的重要之處。夷將·拔路兒分享了他在50年前進到小學的時候，因為語言所受到衝擊。「我在52年前，進到小學一年級的時候，我要進到一個完全聽不懂的學校來接受我的小學教育。第一節下課的時候，我要上廁所，打鈴之後，因為教室都長的一樣，我又不會講國



與會人員與吳明義教授及妻子大合照。

語，我知道我的二姐在某個教室上課，我只好用哭的，我的二姐看到我在哭才把我帶回教室。」這樣的故事聽起來遙遠，但相信這並不是只發生在7歲的夷將·拔路兒身上，而是那個世代的孩子所共同經歷過的日常。

透過這個故事，看見的並不只是一個遭遇語言差異的挫折的孩子，在背後所包含的是一個語言、一個民族的根本受到壓迫的過程。其所造成的結果在現在仍持續的發生，也就是語言的衰弱，因此族語傳承的工作也顯得更加迫切。而由經歷語言的壓迫的主委來頒發這個獎章，也格外的有意義。

吳明義教授對族語的全心付出

吳明義教授為阿美族語言永續發展學會的創始人，一生致力於阿美族語的保存，日前出版的阿美族語辭典，包含漢、英、阿美族語的

對照，讓非漢語的使用者也能運用該辭典學習阿美族語。厚厚的一本辭典，收錄的不只是阿美族語的辭彙，更是吳教授對於族語傳承深深的期待及貢獻。

「就像是龍回到大海，老虎回到山林，鳥兒回到叢林裡，我呢，還是要回到我自己的部落，今天才有這本字典留給大家。回到自己的部落才能發揮自己的本

能。」吳明義教授將阿美族語辭典回贈給主委夷將·拔路兒時，以族語發表了感言。他說，要不是當初妻子不讓他留在求學的美國，今天，他也就沒有機會留下那麼多族語的文獻給族人了。在講感言時，原本以族語進行的教授，突然轉以漢語說了一句，像是在測驗擔任翻譯的理事長Kolas Foting朱清義一般，當朱清義理事長流暢的說出阿美族語，也獲得的全場的喝采。透過這樣小小的玩笑，教授活潑又幽默的性格表露無遺。

除了這次出版的辭典第二版以外，隨後即將出版的《Patahad春耕播種》一書也是吳教授的心血結晶。內容收錄了多種類型文學作品的阿美族語翻譯，包括唐詩、現代詩、小品文甚至到短篇小說，以及阿美族的口傳文學等，教授將族語的翻譯跨出了傳統文學的界線，對於學習者而言，能夠更加貼近生活，學習更多方面的運用，不再侷限在特定的文類之中。



阿美族語言永續發展學會出版的三本兒童族語有聲書。



吳明義教授即將出版的翻譯集《Patahad春耕播種》。

其他議程進行

在第一天的會議中，第一場次是由孫大川演講，紀念黃貴潮對於阿美族語文學的貢獻。第二場除了吳明義教授受獎以外，也由兩位讀者分享對於吳明義教授所編阿美族語辭典的使用心得。第三場次則是發表由學會所編著的兒童族語有聲書，分別由主編朱珍靜、編輯黃士美、繪本畫家林秀姬、伊斌、喇碧梓、音效後製古輝雄、編審汪秋一分享編著三本繪本的過程以及心得，最後由台東大學兒童文學博士班的呂美琴對阿美語兒童文學進行評論。第二天邀請在地知識分享人與與會者分享關於阿美族的相關語言、儀式、地名命名等內容。第三天則由鍾文觀主持，探討實踐阿美族語生活化的策略。

族語傳承工作需眾人共同努力

傳承一個多年受到壓迫而幾近瀕危的語言從來就不是一件容易的事，現年86歲高齡的吳明義教授一生奉獻在阿美族語的保存，即便身體因中風而行動較為不便，他仍樂觀的說，幸好他的腦部沒有受損，還可以繼續為族語的傳承付出。阿美族語言永續發展學會由吳明義教授開始，幾年下來積極的為阿美族語傳承付出。

族語傳承工作並非能一人獨力完成，需要多人的努力以及付出，吳明義教授的貢獻是給予族人一個前進的方向以及動力，相信在相關的法條實施之後，能夠提供原住民族在語言的傳承工作上更有力的環境，讓族語活躍起來。



手機掃描QR CODE 填寫「讀者回函」

歡迎您上網提供對本刊的具體建議，以做為未來編輯參考。



感謝您閱讀本期《原教界》。本刊是台灣原住民族教育的唯一雜誌，內容涵蓋原住民族教育之最新情報、政策評論、校園報導、會議訊息、新書評介等，為原住民族教育工作者及研究者提供新知識與新趨勢，已發行14年共88期，並已全文上網（查「政大·原住民族研究中心」或「ALCD」）。